



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 2 lipca 2021 r.

Poz. 603

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kuby o cywilnej komunikacji lotniczej,

podpisana w Warszawie dnia 5 kwietnia 1974 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Kuby pragnąc rozwijać oraz umacniać wzajemne stosunki między obydwooma krajami w dziedzinie lotnictwa cywilnego, postanowiły zawrzeć następującą Umowę:

Artykuł I

Dla celów niniejszej Umowy i jej Załącznika określenie:

- a/ "władze lotnicze" oznacza w przypadku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministra Komunikacji, a w przypadku Republiki Kuby Dyrektora Naczelnego Instytutu Lotnictwa Cywilnego Kuby, albo w obydwu przypadkach każdą osobę lub organ, które byłyby uprawnione do wykonywania funkcji należących do tych władz,
- b/ "wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze" oznacza przedsiębiorstwo przewozu lotniczego, które każda z Umawiających się Stron wyznaczyła zgodnie z artykułem IV niniejszej Umowy, jako przedsiębiorstwo eksploatujące międzynarodowe linie lotnicze ustalone w Załączniku do niniejszej Umowy.

Artykuł II

Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w niniejszej Umowie i jej Załączniku w celu założenia

linii lotniczych określonych w Załączniku, nazywanych dalej "uzgodnionymi liniami".

Artykuł III

Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze przy eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych będą korzystać z następujących praw:

- a/ przelotu nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez lądowania,
- b/ lądowania na wspomnianym terytorium w celach niehandlowych,
- c/ zabierania i wyładowywania w ruchu międzynarodowym pasażerów, poczty i towarów w punktach wyszczególnionych na uzgodnionych liniach zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i jej Załącznika,
- d/ ominięcia jednego lub więcej punktów pośrednich linii określonej w Załączniku w jednym, wielu czy też wszystkich przelotach.

Artykuł IV

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo wyznaczyć przedsiębiorstwo przewozu lotniczego do eksploatacji uzgodnionych linii w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Umawiającej się Strony.
2. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo, po uprzednim pisemnym zawiadomieniu drugiej Umawiającej się Strony, do cofnięcia wyznaczenia przedsiębiorstwa przewozu lotniczego i zastąpienia go innym wyznaczonym przedsiębiorstwem przewozu lotniczego.
3. Umawiająca się Strona, która otrzymała zawiadomienie od drugiej Umawiającej się Strony, o wyznaczeniu przedsiębiorstwa lotniczego, powinna, z zachowaniem ustępów 4 i 5 niniejszego artykułu, udzielić

niezwłocznie przedsiębiorstwu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę odpowiedniego zezwolenia eksploatacyjnego w celu uruchomienia linii.

4. Władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron będą mogły żądać od przedsiębiorstwa lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę udowodnienia, że jest ono w stanie spełnić wymagania przewidziane w ustawach, przepisach i postanowieniach normalnie stosowanych przez wymienione władze przy eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych.
5. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnąć lub ograniczyć prawa przyznane w artykule II, wyznaczonemu przedsiębiorstwu lotniczemu drugiej Umawiającej się Strony lub nie przyznać zezwolenia przewidzianego w ustępie 3 niniejszego artykułu, w przypadku, gdy, na żądanie, nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do obywateli lub osób prawnych drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł V

1. Każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo cofnąć zezwolenie eksploatacyjne przyznane przedsiębiorstwu lotniczemu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę lub zawiesić wykonanie praw wymienionych w niniejszej Umowie i jej Załączniku przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony lub też poddać wykonywanie tych praw warunkom, które uzna za niezbędne, o ile:
 - a/ nie uzyska dostatecznego dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo, albo jej obywateli, albo

- b/ przedsiębiorstwo to nie będzie przestrzegać ustaw, przepisów i postanowień Umawiającej się Strony, która przyznała to zezwolenie, albo
 - c/ przedsiębiorstwo lotnicze nie będzie eksploatować uzgodnionych linii.
2. Prawo to będzie mogło być wykonane dopiero po przeprowadzeniu konsultacji z władzami lotniczymi drugiej Umawiającej się Strony chyba, że niezwłoczne cofnięcie lub zawieszenie zezwolenia względnie nałożenie warunków przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu będzie niezbędne w celu zapobieżenia dalszym naruszeniom ustaw, przepisów lub postanowień.

Artykuł VI

1. Statki powietrzne używane na międzynarodowych liniach lotniczych przez wyznaczone przedsiębiorstwo lotniczej jednej Umawiającej się Strony, a także ich normalne wyposażenie w materiały pędne, smary oraz zapasy pokładowe, w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń, będą przy wwozie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od wszystkich opłat celnych, kosztów inspekcyjnych oraz innych opłat i należności pod warunkiem, że wymienione wyposażenie i zapasy będą pozostawać na pokładzie statków powietrznych do czasu ich wywozu.
2. Będą również zwolnione od tych samych opłat i należności, z wyjątkiem należności związanych ze świadczonymi usługami:
- a/ zapasy pokładowe, nabyte lub składowane na terytorium jednej Umawiającej się Strony i przeznaczone do zużycia na pokładzie statków powietrznych, używanych na międzynarodowych liniach lotniczych wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony,

- b/ wyposażenie, narzędzia, części zamienne i inne materiały przywiezione na terytorium jednej z Umawiających się Stron, przeznaczone do obsługi, konserwacji lub naprawy statków powietrznych, używanych na międzynarodowych liniach lotniczych przez wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze drugiej Umawiającej się Strony,
- c/ materiały pędne i smary przeznaczone do zaopatrzenia statków powietrznych, używanych na międzynarodowych liniach lotniczych przez wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze drugiej Umawiającej się Strony, nawet, jeżeli materiały te będą zużyte przy wykonywaniu lotu nad terytorium Umawiającej się Strony, na którym zostały załadowane,
- d/ materiały biurowe i reklamowe oraz wyposażenie biur i mieszkań pracowników wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuły wymienione w ustępach a/, b/, c/ i d/ niniejszego artykułu będą mogły być poddane kontroli celnej.

- 3. Normalne wyposażenie pokładowe, jak również produkty i zaopatrzenie znajdujące się na pokładzie statków powietrznych jednej z Umawiających się Stron, będą mogły być wyładowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko za zgodą władz celnych tego terytorium. W takim przypadku będą one mogły być poddane nadzorowi tych władz aż do chwili, gdy zostaną wywiezione lub za odpowiednim upoważnieniem otrzymają inne przeznaczenie.

Artykuł VII

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze obu Umawiających się Stron będą miały sprawiedliwe i jednakowe możliwości eksploatacji uzgodnionych linii lotniczych, ustalonych w Załączniku do niniejszej Umowy.
2. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze będą oferować zdolność przewozową odpowiadającą zapotrzebowaniu na przewozy na uzgodnionych liniach.
3. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze obu Umawiających się Stron powinny uwzględniać swoje wzajemne interesy w drodze zawarcia między nimi stosownych porozumień.
4. Na liniach lotniczych ustalonych w Załączniku powinna być oferowana zdolność przewozowa odpowiadająca zapotrzebowaniu na przewozy lotnicze między krajem, do którego należy wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze a krajem przeznaczenia.
5. Załadunek oraz wyładunek przewozów międzynarodowych na terytorium poszczególnych Umawiających się Stron z przeznaczeniem lub pochodzących z trzecich krajów wykonywany będzie zgodnie z zasadami zapewniającymi, żeby zdolność przewozowa odpowiadała:
 - a/ zapotrzebowaniu na przewozy lotnicze między krajem pochodzenia a krajami przeznaczenia,
 - b/ wymogom ekonomicznej eksploatacji tych linii,
 - c/ zapotrzebowaniu na przewozy lotnicze w rejonach, przez które przechodzi dana linia uwzględniając usługi lokalne oraz regionalne.
6. W przypadku, gdy wymagają tego przepisy krajowe jednej Umawiającej się Strony, porozumienia, które mogą być zawarte między wyznaczonymi przedsiębiorstwami w przedmiocie eksploatacji uzgodnionych linii, będą podlegały zatwierdzeniu władz lotniczych tej Umawiającej się Strony.

Artykuł VIII

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Umawiających się Stron ustalą lub w późniejszym terminie zmodyfikują w drodze wzajemnego porozumienia taryfy dla każdej trasy albo jej części, Niemniej, taryfy te lub ich późniejsze modyfikacje wejdą w życie pod warunkiem uzyskania aprobaty władz lotniczych obydwu Umawiających się Stron.
2. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze Umawiających się Stron porozumieją się co do trybu ustalania taryf, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł IX

1. Wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze przedstawi do zatwierdzenia władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony w możliwie najszybszym terminie, częstotliwości, rozkłady lotów, trasy, taryfy i wszelkie inne informacje dotyczące eksploatacji uzgodnionych linii na każdy sezon eksploatacyjny.
2. Dodatkowe loty będą zgłaszane zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium każdej Umawiającej się Strony.
3. Władze lotnicze każdej z Umawiających się Stron dostarczą w miarę możliwości na prośbę drugiej Umawiającej się Strony posiadane dane statystyczne dotyczące przewozów dokonywanych przez wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze od, do oraz przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony podając pochodzenie i przeznaczenie tych przewozów.

Artykuł X

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze będą mogły wzajemnie mianować swoich Agentów Generalnych dla

- terytorium każdej Umawiającej się Strony, a ponadto każde wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze będzie mogło utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swe przedstawicielstwo z personelem niezbędnym dla eksploatacji uzgodnionych linii, zgodnie z obowiązującymi przepisami wewnętrznymi tej drugiej Umawiającej się Strony.
2. Personel wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego każdej Umawiającej się Strony znajdujący się na terytorium drugiej Strony będzie składać się z obywateli jednego lub drugiego albo też obydwu państw.
 3. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się nie pobierać podatku od wynagrodzeń pracowników będących obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, którzy zostaną oddelegowani na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony w celach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł XI

Rozliczenia i płatności między wyznaczonymi przedsiębiorstwami lotniczymi dokonywane będą zgodnie z postanowieniami układu płatniczego, obowiązującego między obu Umawiającymi się Stronami i zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi na ich terytorium.

Artykuł XII

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się nie pobierać podatków od wpływów lub zysków, które na ich terytorium uzyska wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł XIII

1. Ustawy, przepisy i postanowienia każdej Umawiającej się Strony, regulujące na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście statków powietrznych, używanych w żegludze międzynarodowej, względnie eksploatację handlową i żeglugę wspomnianych statków powietrznych w czasie gdy znajdują się w granicach jej terytorium, będą miały również zastosowanie do statków powietrznych wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony, regulujące na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście pasażerów, załóg i towarów przewożonych na pokładzie statków powietrznych a także postanowienia, które dotyczą kontroli granicznej i celnej, emigracji, imigracji, bezpieczeństwa publicznego, kontroli sanitarnej oraz przepisów dewizowych będą miały zastosowanie do pasażerów, załóg i towarów zabieranych na pokład statków powietrznych używanych przez wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze; drugiej Strony podczas ich przebywania na danym terytorium.
3. Pasażerowie w tranzycie bezpośrednim przez terytorium jednej Umawiającej się Strony korzystający ze statków powietrznych wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego drugiej Strony będą poddani uproszczonej kontroli. Bagaż i towar w tranzycie bezpośrednim będą zwolnione od opłat celnych i innych podobnych należności.
4. Przewozy poczty lotniczej między Umawiającymi się Stronami będą dokonywane zgodnie z obowiązującymi w tej sprawie normami porozumień międzynarodowych.

Artykuł XIV

1. Władze lotnicze Umawiających się Stron na prośbę jednej lub drugiej władzy, będą konsultować się w duchu ścisłej współpracy w celu zapewnienia stosowania i wykonywania postanowień niniejszej Umowy i jej Załącznika a także wymienią w tym celu niezbędne informacje. Obydwie władze będą mogły prowadzić między sobą bezpośrednie rozmowy w sprawach związanych z niniejszą Umową i Załącznikiem do niej.
2. W przypadku zaistnienia rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, w przedmiocie interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy i jej Załącznika, Strony będą je rozstrzygać w pierwszej kolejności w drodze bezpośrednich rokowań między władzami lotniczymi. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, przedmiot rozbieżności będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł XV

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa za pożądane wprowadzenie zmian do postanowień niniejszej Umowy lub Załącznika, powinna zaproponować drugiej Stronie rozpoczęcie rokowań, które zostaną przeprowadzone między władzami lotniczymi. Każda zmiana, w tym uzgodniona w powyższy sposób, wejdzie w życie po jej potwierdzeniu w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł XVI

Niniejsza Umowa i Załącznik do niej zostaną zmienione w celu ich dostosowania do jakiegokolwiek umowy wielostronnej, która byłaby przyjęta przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł XVII

Niniejsza Umowa będzie obowiązywać do czasu jej wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji skierowanej do drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie dwunastu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę, chyba, że zawiadomienie o wypowiedzeniu, zostanie wycofane za obopólnym porozumieniem przed upływem wymienionego terminu.

Artykuł XVIII

Niniejsza Umowa, każda jej zmiana oraz wymiana not dotycząca niniejszej Umowy powinna być podana do wiadomości Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego w celu ich zarejestrowania.

Artykuł XIX

Niniejsza Umowa będzie stosowana tymczasowo od dnia jej podpisania i wejdzie w życie ostatecznie w dniu wymiany not stwierdzających dopełnienie wymogów wewnętrznych każdej z Umawiających się Stron dotyczących jej wejścia w życie.

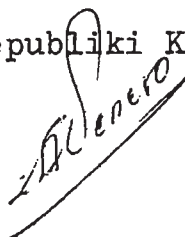
W dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swe Rządy, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie, dnia 5 kwietnia 1974 roku, w dwu egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Kuby



Z a ł ą c z n i k

do Umowy o cywilnej komunikacji lotniczej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kuby

1. Wykaz linii lotniczych:

a/ linia polska:

z Warszawy i/lub innych punktów w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez punkty pośrednie do Hawany i/lub innych punktów w Republice Kuby oraz punktów położonych dalej i z powrotem

b/ linia kubańska:

z Hawany i/lub innych punktów w Republice Kuby przez punkty pośrednie do Warszawy i/lub innych punktów w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz punktów położonych dalej i z powrotem.

2. Punkty pośrednie i punkty położone dalej oraz prawa handlowe dla wyznaczonych przedsiębiorstw lotniczych każdej Umawiającej się Strony od i do punktów pośrednich i punktów położonych dalej zostaną określone za wspólnym porozumieniem władz lotniczych obydwu Umawiających się Stron.

A C U E R D O

entre

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA

RELATIVO AL TRANSPORTE AEREO CIVIL

El Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de desarrollar y fortalecer las relaciones mutuas entre los dos países en el campo de la aviación civil, han resuelto concluir el siguiente Acuerdo:

ARTICULO I

A los fines del presente Acuerdo y de su Anexo las expresiones siguientes:

- a) "Autoridades Aeronáuticas": significa, en el caso de la República Popular de Polonia, el Ministro de Transportes, y en el caso de la República de Cuba, el Director General del Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba y en ambos casos, cualquier otra persona u organismo - autorizado a desempeñar las funciones y ejercer los derechos de dichas autoridades.
- b) "Empresa Aérea Designada": significa la empresa de -- transporte aéreo que cada Parte Contratante ha designado de acuerdo con el Artículo IV del Presente Acuerdo como la empresa que operará los servicios aéreos internacionales en las rutas convenidas en el Anexo al presente Acuerdo.

ARTICULO II

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra Parte los derechos que se especifican en este Acuerdo y su Anexo, al objeto de establecer los servicios aéreos que describe el Anexo y que en adelante se denominarán en este instrumento "servicios acordados".

ARTICULO III

Las Empresas Aéreas designadas gozarán, en la explotación de servicios aéreos internacionales, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante.
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.
- c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en los puntos especificados en las rutas convenidas, pasajeros, correos y carga conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y de su Anexo.
- d) Omitir en cualquier vuelo, o definitivamente, uno o más puntos intermedios de sus rutas aprobadas, conforme a las disposiciones del Anexo.

ARTICULO IV

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, por escrito dirigido a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para que opere los servicios acordados.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes tendrá derecho, previa notificación por escrito a la otra Parte Contratante, a retirar la designación de su empresa aérea y a sustituir la misma por otra que designe.

3. Al recibir la designación de la empresa aérea de una - Parte Contratante, la otra Parte Contratante deberá autorizar sin demora el comienzo de la operación de los servicios que se proponga operar la empresa aérea de--signada, sujeto al cumplimiento de las disposiciones contenidas en los párrafos cuatro y cinco del presente Artículo.
4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Con--tratantes podrán exigir que la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en - condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes, Reglamentos y disposiciones, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la ope--ración y aprovechamiento de los servicios aéreos inter--nacionales.
5. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a rehusar o limitar los derechos concedidos en el Artículo II a la empresa aérea designada por la otra Parte, o a rehusar conceder la autorización a que se refiere el párrafo - tres del presente Artículo, en cualquier caso en que no se pruebe, a su solicitud, que la propiedad sustan--cial y el control efectivo de ^{la} empresa está en manos de nacionales o personas jurídicas de la otra Parte -- Contratante.

ARTICULO V

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar una autorización de operación concedida a la empresa - aérea designada de la otra Parte Contratante o de sus--pender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en este Acuerdo y en su Anexo, o de impo--ner las condiciones que estime necesarias para el ejer--cicio de dichos derechos:
 - a) Cuando no tenga pruebas suficientes de que una par--te sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa se halla en manos de la Parte Contra--tante que la ha designado ni de sus nacionales, o

- b) Cuando dicha empresa no cumpla las Leyes, Reglamentos o disposiciones de la Parte Contratante que otorga la autorización, o
 - c) Cuando la empresa aérea en cuestión deje de explotar los servicios acordados.
2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo uno de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes, Reglamentos o disposiciones, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO VI

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.
2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas con excepción de los cargos por servicios prestados:
- a) Los suministros de a bordo adquiridos o almacenados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.
 - b) Los equipos, herramientas, piezas de repuesto u otros materiales introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes para la operación, mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en -

los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante y dedicados a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.
- d) Los materiales de oficina y de propaganda, así como el equipo de las oficinas y viviendas de los empleados de la empresa aérea designada de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante.

Podrá exigirse que queden sometidos a control aduanero los artículos mencionados en los párrafos a), b), c) y d) de este inciso 2.

- 3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones que se encuentran a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

ARTICULO VII

- 1. Deberá existir justa e igual oportunidad para las empresas aéreas designadas de las dos Partes Contratantes para realizar los servicios acordados.
- 2. Las capacidades de transporte ofrecidas por las empresas aéreas designadas deberán adaptarse a la demanda de tráfico en las rutas convenidas.

3. Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes deberán tomar en consideración sus intereses mutuos mediante acuerdos pertinentes entre dichas empresas.
4. En las rutas convenidas en el Anexo deberá ofrecerse una capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece la empresa aérea designada y el país de destino.
5. El derecho a embarcar y desembarcar, en los respectivos territorios de las Partes Contratantes, tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, se ejercerá conforme a los principios que aseguren que la capacidad se adaptará a:
 - a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino.
 - b) Las exigencias de una operación económica en los servicios de que se trate.
 - c) La demanda de tráfico existente en las regiones por las que atraviesan los servicios, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales.
6. En el caso de que los reglamentos nacionales de una de las Partes Contratantes lo exijan, los acuerdos tomados entre las empresas aéreas designadas, en lo relativo a la explotación de los servicios acordados, deberán ser sometidos a las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante.

ARTICULO VIII

1. Las tarifas relativas a cada una de las rutas convenidas, o a sectores de esas rutas, serán confeccionadas, o modificadas posteriormente, de común acuerdo entre las empresas aéreas designadas de las dos Partes Contratantes. No obstante, esas tarifas o sus modificaciones posteriores no entrarán en vigor sino después de haber sido aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de am-

bas Partes Contratantes.

2. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes, acordarán la forma de establecer las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo.

ARTICULO IX

1. Las empresas aéreas designadas deberán someter a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, con la mayor anticipación posible, las frecuencias, horarios, itinerarios, tarifas y cualquier otra información adecuada y relativa a su operación en los servicios acordados, por cada temporada de explotación.
2. Los vuelos adicionales deberán ser solicitados de acuerdo con las normas respectivas establecidas en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante suministrarán a petición de la otra Parte, dentro de sus posibilidades, las estadísticas relativas al tráfico transportado de su empresa aérea designada, desde, hacia o a través del territorio de la otra Parte Contratante, indicando el origen y destino de dicho tráfico.

ARTICULO X

1. Las empresas aéreas designadas se nombrarán recíprocamente Agentes Generales para los respectivos territorios de las Partes Contratantes, pero cada empresa aérea designada podrá mantener su representación en el territorio de la otra Parte Contratante con el personal necesario para la explotación de los servicios acordados, sin perjuicio de las disposiciones nacionales aplicables de la otra Parte Contratante.
2. El personal de la empresa aérea designada de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte deberá es

tar compuesto de nacionales de uno u otro Estado, o de ambos.

3. Cada Parte Contratante se compromete a eximir de impuestos por concepto de remuneración al personal nacional de la otra Parte Contratante que sea trasladado al territorio de la primera Parte Contratante a los fines a que se refiere el párrafo uno de este Artículo.

ARTICULO XI

Los pagos y reembolsos entre las empresas aéreas designadas se ejercerán dentro del marco de los acuerdos de pago existentes entre ambas Partes Contratantes y quedarán sometidos a las disposiciones relativas a divisa aplicables en sus territorios respectivos.

ARTICULO XII

Ambas Partes Contratantes acuerdan eximir de impuestos a los ingresos o utilidades que obtenga en su territorio a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante.

ARTICULO XIII

1. Las Leyes, Reglamentos y disposiciones de cada Parte Contratante relativos a la entrada, estancia y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación internacional o relativos a la operación comercial, maniobra y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán a las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, durante su presencia dentro de los límites de su territorio.
2. Las Leyes y Reglamentos vigentes dentro del territorio de cada Parte Contratante sobre entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones y carga de aeronaves, tales como las disposiciones que se apliquen al control fronterizo y aduanero, admisión, despacho, pasaportes,

emigración, inmigración, seguridad pública, sanidad y régimen de divisas, se aplicarán respectivamente a los pasajeros, tripulaciones y cargas de las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

3. Los pasajeros en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes en las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros similares.
4. La transportación del correo aéreo entre ambas Partes Contratantes se llevará a cabo conforme a las normas de los Acuerdos Internacionales vigentes en la materia.

ARTICULO XIV

1. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán entre sí con un espíritu de estrecha colaboración a solicitud de una u otra autoridad, a los fines de garantizar la observación de los principios y el cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo y su Anexo, e intercambiarán aquella información que sea necesaria a esos fines. Ambas autoridades podrán también iniciar negociaciones directas, unas con las otras, sobre todo asunto relacionado con el presente Acuerdo, su Anexo o ambos.
2. De surgir discrepancias entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o su Anexo, las Partes tratarán, en primer término, de darles solución por medio de negociaciones directas entre sus Autoridades Aeronáuticas. En caso de no llegarse a una solución, la controversia deberá ser resuelta a través de la vía diplomática.

ARTICULO XV

En caso de que una de las Partes Contratantes estime conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo o su Anexo, deberá solicitar de la otra Parte el inicio de negociaciones que podrán llevarse a cabo entre las Autoridades Aeronáuticas. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido -- confirmadas mediante un canje de Notas diplomáticas.

ARTICULO XVI

El presente Acuerdo y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier convenio multilateral que -- sea aceptado por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XVII

El presente Acuerdo se mantendrá en vigor hasta tanto una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

En este caso, el Acuerdo terminará doce meses después de la fecha del recibo del aviso por la otra Parte Contratante, salvo que el aviso dándolo por terminado sea retirado de mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo.

ARTICULO XVIII

El presente Acuerdo, cualquier modificación al mismo y todo canje de Notas realizado bajo el presente Acuerdo deberán comunicarse a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

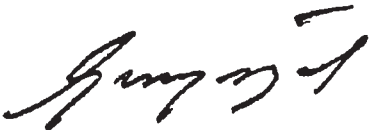
ARTICULO XIX

El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente desde el día de su firma, y entrará en vigor definitivamente el día en que se intercambien las Notas que confirmen que los requisitos nacionales de cada Parte Contratante concernientes a su entrada en vigor han sido cumplimentados.

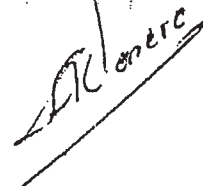
En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos han firmado y sellado el presente Acuerdo.

Hecho en Varsovia, el 5 de abril de mil novecientos setenta y cuatro, en doble ejemplar, en lengua polaca y española, haciendo fe ambos textos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
POPULAR DE POLONIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA



ANEXO

Al Acuerdo relativo al transporte aéreo civil suscrito entre los Gobiernos de la República Popular de Polonia y la República de Cuba.

1. Cuadro de Rutas

a) Ruta polaca:

Desde Varsovia y/u otros puntos en la República Popular de Polonia -- via puntos intermedios-- a La Habana y/u otros puntos en la República de Cuba y puntos más allá, y viceversa.-

b) Ruta cubana:

Desde La Habana y/u otros puntos en la República de Cuba -- via puntos intermedios-- a Varsovia y/u otros puntos en la República Popular de Polonia y puntos más allá, y viceversa.-

2. Los puntos intermedios y los puntos más allá, así como los derechos comerciales de la empresa aérea designada de cada Parte Contratante, desde y hacia los puntos intermedios y los puntos más allá, serán acordados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.